

Ederregia zinealako
 Nik artu neutsun bildurra,
 Bizilekutzat ezetorrela
 Zuretzat egogi lurra;
 Nire bildurrak oraiñ dirudi
 Zala benetan ziurra,
 Ta apurtu arren aitari legez
 Amari biotz samurra,
 Negarrez biak urtzen ichita
 Igeš deutsezu zerura.

Ikusitean zala mundu au
 Sentimentuzko erria,
 Igarri zeuntsan au egoala
 Danau arantzaz josia;
 Eta bakarrik zelan gustetan

Jatzun alegerezia;
 Urte bi baño len nai zenduan
 Eten ekizun bizia;
 Izan zintezan igorik gora
 Zeruetako choria.

Bai, Albinacho, jarichi dozu
 Gura zenduan guztia,
 Jarichi dozu beti berderik
 Loratsua dan Erria;
 Jarichi dozu or izatea
 Egazti kantalaria,
 Kerubiñakin naste emoteko
 Jaungoikoari gloria,
 Amairik baga bizi dalako
 Bertanche udabarria.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE DE RONCESVALLES

(EN BASCUENCE ORREAGA)



I

En el latín raro de los cartularios, Roncesvalles es nombrado *Roscida vallis*, cuyo sentido es «valle rociado». El francés antiguo *Rescenvals*, *Roncesval*, *Renceval*, *Roncivals*, *Renchevax*, *Roncevax*, etc., el francés moderno *Roncesvaux*; el español *Roncesvalles*; el portugués *Roncesvalhes* el italiano *Roncivalles*; se asemejan en cuanto á la forma, y todos conducen á la idea del «valle» ó «valles de zarzas, ú otro cualquier arbusto espinoso», y concuerdan en el sentido con el nombre bascongado *Orreaga* que se da á este pueblo. Pero se diferencian de tal modo de *Roscida vallis*, en el otro sentido,

que es imposible que éste último nombre no sea considerado como una corrupción latina de la antigua palabra francesa. El bascuence *Orreaga*, compuesta de *orre* «enebro» y *aga*, terminación que indica abundancia, significa meramente «lugar lleno de enebros», «enebral», como *Roncesvalles*, dice «valles de zarzas, matas, zarzamoras, ú otros arbustos espinosos, como suelen ser los enebros». Las terminaciones *aga* y *eta* son muy comunes en bascuence, como en *arriaga*, *arrigorriaga*, *zuloaga*, *zulueta*, *arrieta* de *arri* «piedra», *arri gorri* «piedra colorada», *zulo* «agujero», que dicen «lugar lleno de piedras (pedregal), de piedras coloradas, de agujeros», ni más ni menos que *Orreaga*, nombre que cuadra muy bien á *Roncesvalles*, denota «enebral». Se hallan también en latín *Runcevallis*, *Roncevallis*, *Roncavallis*, *Roncavallus*.

II

Los nombres bascongados de éste arbusto, que he aprendido de boca de los aldeanos, son: 1, *orre*, nabarro meridional; 2, *orhe*, bajo nabarro occidental de Francia; 3, *ipuru*, nabarro meridional, en algunos subdialectos; 4, *unpuru*, roncalés; 5, 6, *jenebretze*, *hogintz*, suletino. Otros nombres se hallan en los autores, pero no he podido determinar sus dialectos. Los que conozco además son: 7, 8, *likabra*, *ipurka*, ambos de Larramendi; 9, 10, *iñibre*, *agintze*, de Duvoisin; 11, *larraona*, de Zavala; 12, 13, *aginteka*, *agiñteka*, de Eavre. De éstos trece nombres, *orre*, *orhe*, *hagintz*, *agintze*, *larraona* (buen pastorage), y *aginteka*, ó *agiñteka*, son bascongados netos; pero los otros son corrupciones, a veces muy estrafalarias, de «juniperus». *Hagintze* hace pensar en «diente», bizcaino, y «muela» en otros dialectos. *Orre*, pues, como ya dejo dicho, es la raíz de *Orreaga* «Roncesvalles».

L. L. BONAPARTE.

